LuM 2022

Langues, urbanisation du monde et mobilités: quelles questions pour la sociolinguistique aujourd'hui ?

Chypre, 18-21 octobre 2022

Quelques mots amis

dans ce livret ou à retrouver dans la vidéo

Ofelia Garcia, Pierre Larcher, Youcef Bacha, Samir Marzouki, Abdel El Mediouni, Patrica Lambert, Dalila Morsly et Ali Silem, Dominique Caubet, Philippe Blanchet, Christine Deprez, Telma Pereira, Patrick Prévost, Jacqueline Billiez, Alain Giacomi, Perle Abbrugiati, Elatiana Razafi, Foued Laroussi, Geneviève Briet, Gladys Andrade, Mamadou Ndiaye, Alain Calvet, Michaël Ferrier, Xing Luwei, Lihua Zheng

et les amies Marilena, Marielle, Michelle, Raghda, Amélie et l'ami Ablaye ;)

Louis-Jean Calvet

C olonialismo
A fuera!!!!!!!!!
L engua de los
V encidos
E xtendida en
T riunfo

Felicidades Calvet. Merci pour ton Pluriel. Et merci de partager avec mon mari et moi en Corse.

Ofelia García
New York, U.S.A.

Cher Louis-Jean

Tout d'abord, je te souhaite un bon anniversaire, même si c'est avec quelques mois de retard. Les hasards du calendrier font bien les choses. Les dates de ce colloque de Chypre coïncident exactement avec le 25e anniversaire de notre première rencontre. C'était à Aix le Samedi 18 Octobre 1997, lors des journées de la formation doctorale « Langage et Parole ». Je dois dire que ce jour-là tu m'as bluffé ! Après mon exposé, tu es venu me voir et tu m'as dit (je réduis à l'essentiel) : c'est bien ce que tu fais. Est-ce que je peux suivre ton séminaire ? En fait de séminaire, c'était un cours d'histoire et de sociolinguistique de l'arabe, qui avait lieu au second semestre, le lundi matin, de 8h à 11h. Et tu l'as suivi, au milieu des étudiants. Comme le cours était en construction, on peut dire que tu m'as fait bosser ! Et à la fin, tu m'as remis un compte rendu, que j'ai toujours dans mes archives. Pour moi, tout Calvet est là : dans son inlassable curiosité, puissant stimulant pour les autres. Merci Louis-Jean pour tout ce que tu nous a donné. *Ad multos annos* !

Pierre

Pierre Larcher
Professeur émérite de linguistique arabe
Aix-Marseille Université
et IREMAM (UMR 7310 du CNRS)
https://iremam.cnrs.fr/fr/larcher-pierre

HOMMAGE À L.-J. CALVET



Pour Calvet, la méditerranée - niche écolinguistique tissé d'une pluralité/diversité de langues-cultures - est un tiroir-caisse inépuisable nourri d'un nœud d'interstices et forme un *milieu des terre*1 d'entrelacs linguistiques - enchevêtrées, multiples, recomposés, composites et complexes - dont il décortique les conséquences historico-géo-linguistiques et use d'un substantif-qualificatif chargé sémantiquement et interprété métaphoriquement : ***mer*** (creuset) signifie le bassin absorbant et recrachant un plurilinguisme de fait et ***mèr[e]*** (nourricière) mettant au monde une diversité de langues. Par ailleurs, la couverture enchante l'imagination et sonne comme un acte d'échanges, de contacts, d'emprunts et parfois de conflits méditerranéens. C'est une carte offerte par le roi d'Aragon au roi de France. **CalV' : « Cal » vient du latin *Callus* (symbole de la callosité osseuse assurant la fusion entre deux surfaces fracturées d'un os ; « V » *symbole de vanadium (élément de vitesse et de potentialité) et signe de ralliements des alliés.* Calvet, par sa potentialité et sa vitesse, rétablit les fractures et renoue entre des poches géographiquement éloignés ou séparés ; il symbolise à la fois l'unité et la diversité.**

Par son esprit étincelant et émouvant et son âme vaillante, cet intellectuel est quelque chose comme la conscience de son temps. Il décrit et dit *le monde à partir de ses mots*2.

[1]Les Roumains le traduisent par « Mare Nostrum » ; les Phéniciens et les Grecs par « Notre mer », qui signifie « la mer au milieu des terres » : comme propriété commune. 2

Ce titre est proposé pour l'ouvrage *Faire des recherches en Science du langage* (éd. 2022) préfacé par Marielle Rispail. https://www.editions-academia.be/livre-faire_des_recherches_en_sciences_du_langage_paroles_de_chercheur_e_s_reperes_pour_les_etudiant_e_s_youcef_bacha-9782806637574-72362.html

Pour L.-J. Calvet, le mot n'est jamais innocent mais *caméléon* :

Il peut guérir, faire rire,
susciter le plaisir ou éveiller le désir.
Il tue, se taie ou fait taire.
Il façonne nos pensées et fascine nos esprits.

Les mots guérissent les maux.
Rien ne les retient, rien ne les enraye.
Ils franchissent les lisières,
dulcifient les malheurs.

Le mot est doux, douloureux ou pâteux,
coriace, vorace ou tenace.
Élire ses mots c'est embellir ses pensées,
c'est panser ses pensées.

Le mot a un sens profond et un tréfonds,
il lie et délit, cèle et décèle,
flatte, flotte ou frotte.
Il est patent et latent.

Il est mouvant et émouvant,
dont le son n'est pas linéal.
Son sens n'est pas littéral.
Sa position détermine sa proposition.

Je vous le confesse :

Par vos mots, vous traversez les mers et
transpercez les cœurs.
Vous transmettez les longues ondes de l'amour
et les douces saveurs.

Youcef BACHA, jeune journaliste et docteur en didactique des langues et sociolinguistique, université de Blida 2.

Extrait du poème "Khouya", publié dans Louis-Jean Calvet, un linguiste parmi les siens, Tunis, 2021

Sur le marché du capital
On nous divise par ethnie
Par religion par obédience
Par passeport interposé
Tu es Français c'est évident
Je suis citoyen tunisien
Mais tu sais bien mon camarade
Chacun de nous sur l'autre bord
A quelque chose d'important
Une maison quelques regrets
Ou des amis des émotions
Chacun de nous a pris chez l'autre
La quintessence de sa vie
S'en est nourri s'est enivré
De ce miracle du partage
Car nous avons les mêmes langues
Les souvenirs qui sont d'ici
Mais aussi ceux de là-bas
Les mots les livres les chansons
Les mets les parfums et les vins
Les mêmes penchants politiques
Et la liberté dans nos têtes
Les mêmes haines quelquefois

Je suis de près vos élections
Tu t'inquiètes pour mon pays
Ainsi l'on pourrait presque dire
Louis-Jean Calvet mon vieux poteau
Qui donc est plus Français que moi
Qui plus que toi est tunisien

Samir MARZOUKI

Calvetologie

It has nothing to do with poetry nor literature or linguistics or anthologies
C'est une réflexion sur un courant qui nous a marqué, appelé Calvetologie

Son fondateur s'est imposé, malgré lui, dépourvu de toute idéologie
son combat contre toutes formes de colonialisme, toutes formes de guerre avec rigueur et énergie
sa clairvoyance, son altruisme et son abnégation et son travail en synergie
ont fait de lui une référence sans démagogie
Il a su gagner ZuKatanmu (nos cœurs) et pénétrer nos âmes grâce à son déontologie
He taught us differently porque Er wehrschtehst l'art de l'Epistymologie.

Il a l'art de l'écoute, l'art d'aimer avec compassion et tendresse because he masters social psychology
Il n'aime pas les éloges mais ses écrits nous forcent à faire un travail d'anthologie
ses livres par cinquantaines
ses articles en différentes langues
ses conférences par centaines à travers le monde ne sont pas un fruit de la magie
Sans pour autant négliger de fleurter avec la phonologie ou la morphologie,
il s'est marié avec la Sociolinguistique et la sociologie
Sa maitresse admirée était la sémiologie
And Chomsky's Language and Mind sé quéda forever
un témoin de sa traductologie
Il a fait parler les roches des caves en exploitant la graphologie
en remontant à des siècles ou millénaires de la paléontologie

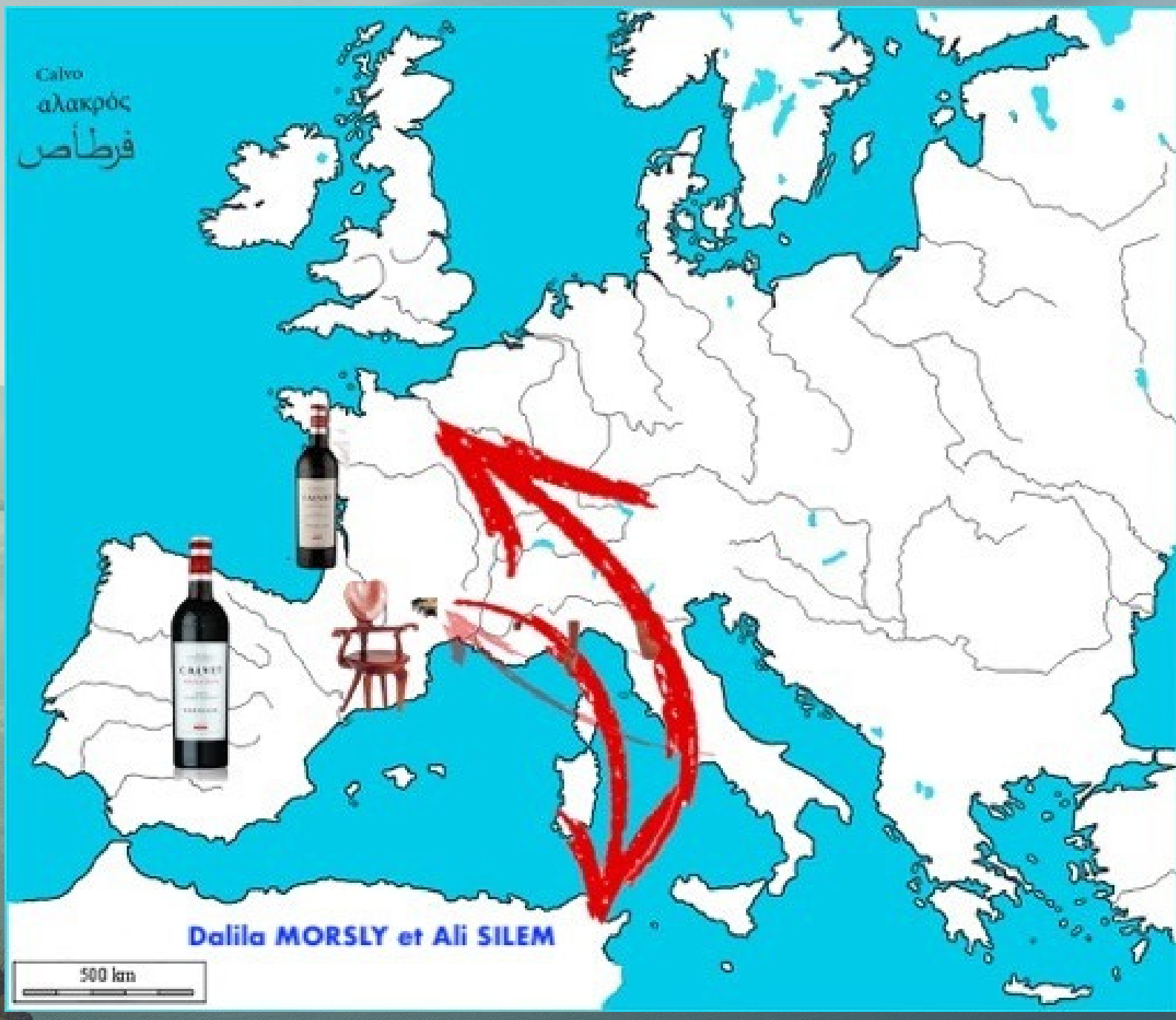
Plus d'un demi-siècle que tu fleurtes avec les langues et leurs Glottophagies
que tu sois Jean-Louis ou Louis-Jean
Calvat ou Calvet ou même avec tes Calvetologies
On t'aime, wir leiben dich et on t'aimera pour toujours
Oh maitre
You remain in our hearts y en nuestros corazones porque tu es y tu seras nuestro symbol, la notra vela notre bougie that enlightens our path
You will remain unser Lehrer Forever.

أحببناك يا كالفي
والحب كما قال نزار قباني : ''ليس رواية شرقية بختامها يتزوج الابطال
وانما الابحار دون سفينة
وشعورنا أن الوصول محال''
حسبك وحسبنا أن تظل يا كالفي سرا يمزقنا وليس يقال.

A. EL Mediouni
Vice-Doyen chargé de la Recherche Scientifique et de la Coopération, Faculté des Lettres,
Université Mohammed Premier Oujda Morocco

Engager la conversation... chez toi, c'est tout un art ! Au plaisir de la poursuivre :)
Joyeux anniversaire ! Patricia Lambert

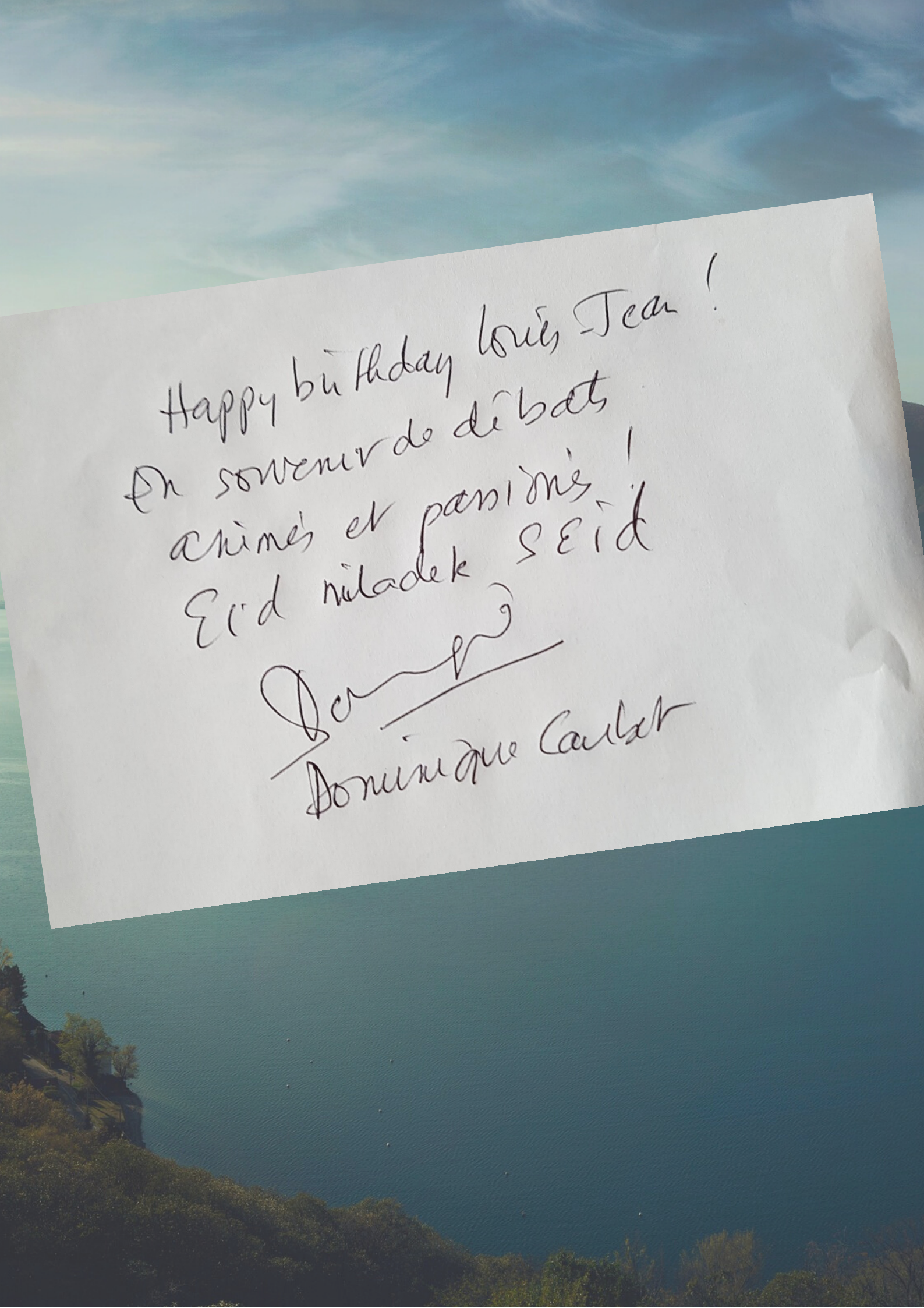



Calvo
αλακρός
فرطأص
Dalila MORSLY et Ali SILEM
500 km



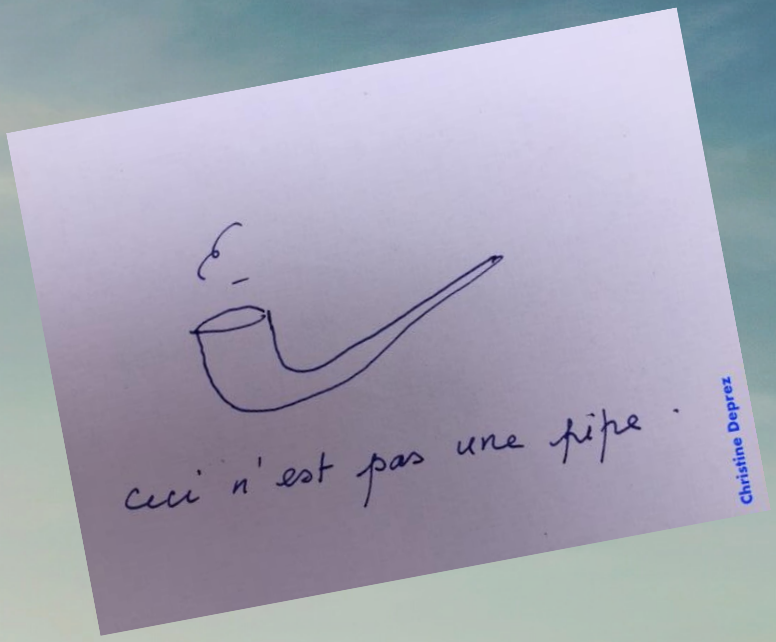
Comment guérir de l'amour de Bizerte ?

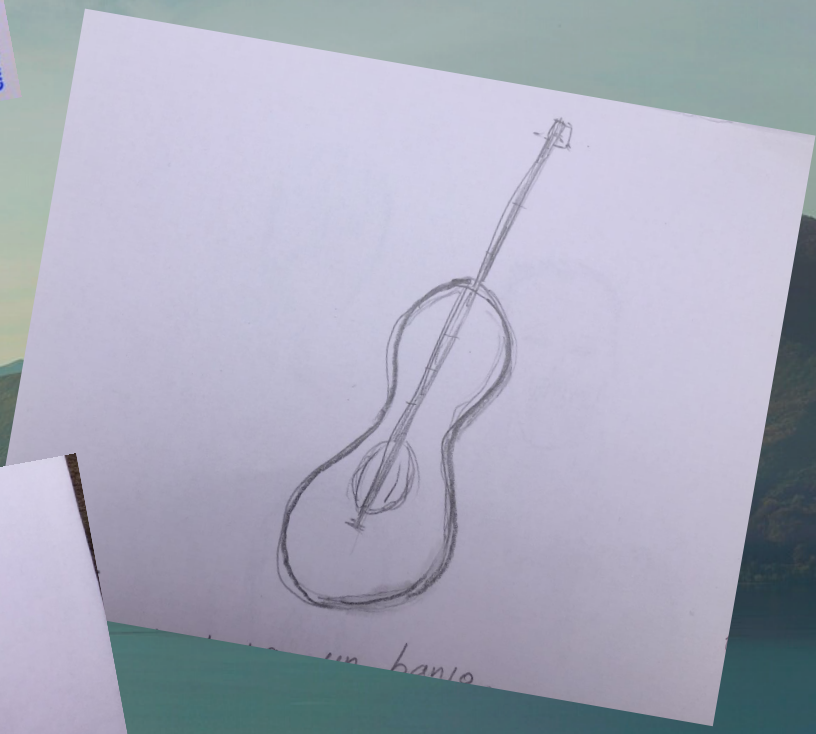
Dalila MORSLY et Ali SILEM

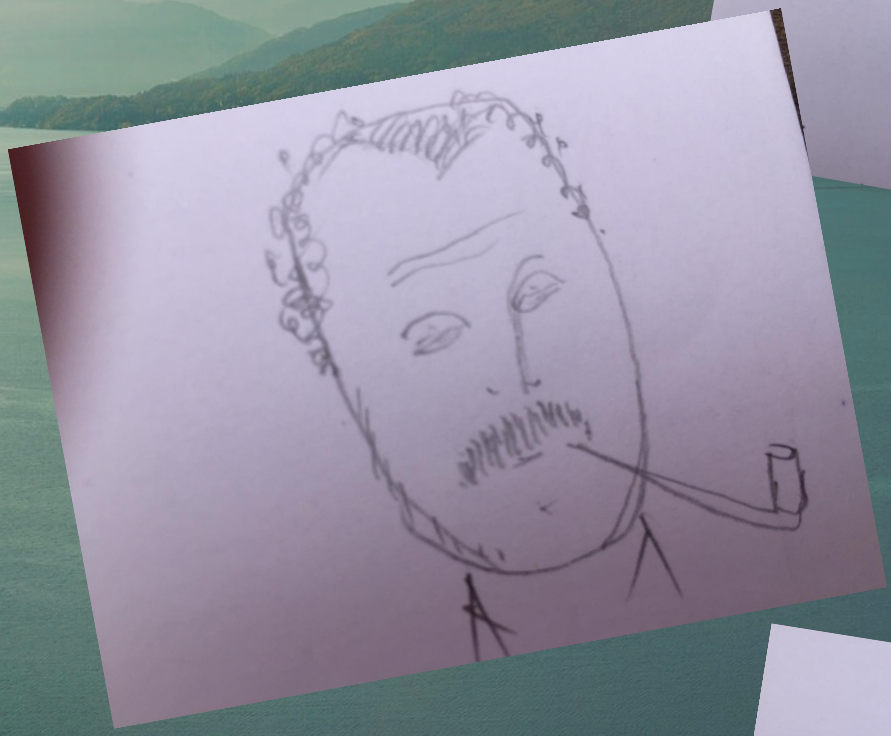

Happy birthday Louis-Jean !
En souvenir de débats
animés et passionnés !
Eid mubadek SEid
Dominique Caubet

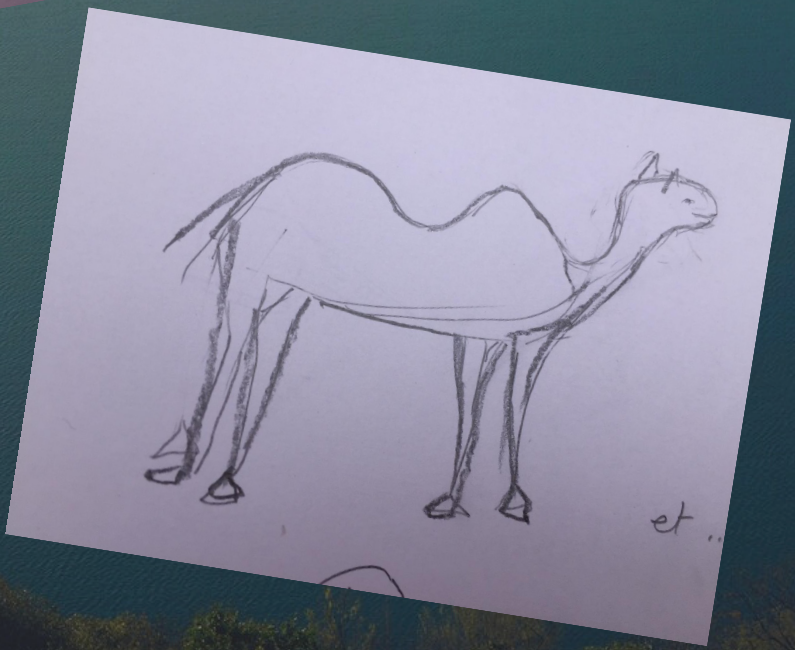


Pour moi, Louis-Jean évoque 3 mots: exigeance, simplicité, fraternité. Intellectuellement, scientifiquement exigeant y compris en recherchant une simplicité de l'expression, des exemples, des comparaisons, des explications, des théorisations, de l'écriture. Simplicité aussi sur le plan des relations humaines, de sa façon d'être, de vivre et de parler. Tout ça conduit à parler de sa fraternité, généreuse, franche, politiquement exigeante, joyeuse. Comme cette partie de guitares un soir de jury d'HDR partagé…


ceci n'est pas une pipe.
Christine Deprez

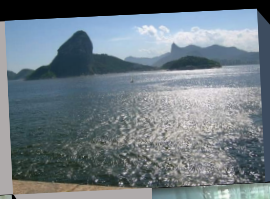





et

Les copainsd’ abord

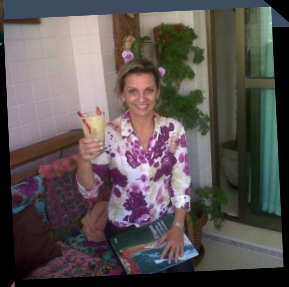












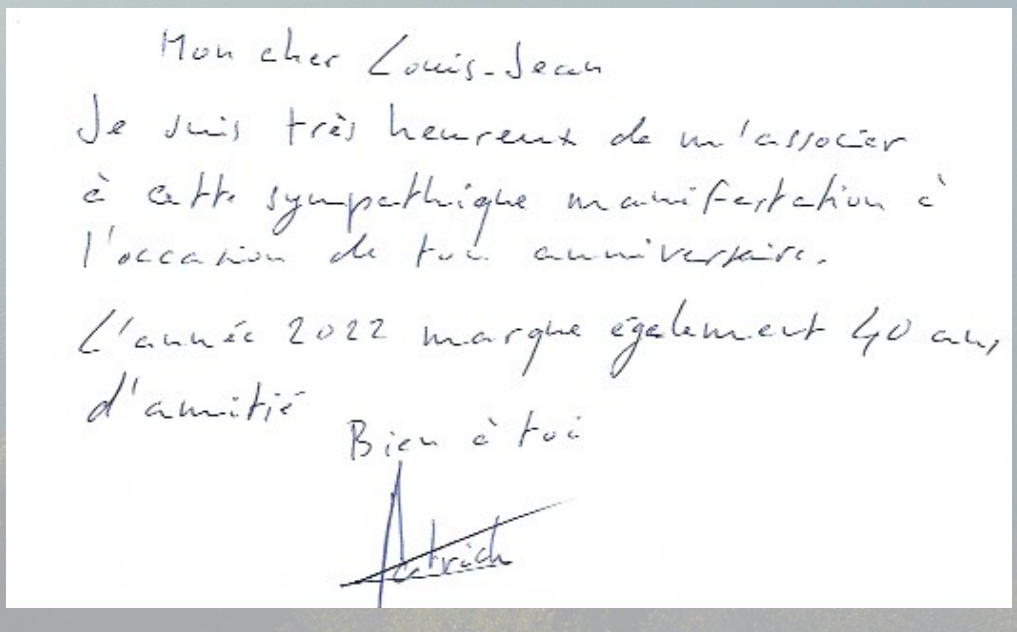
Si je vous dis LJ Calvet, quels mots ou quelles images vous viennent à l’esprit ? Politique linguistique. Congrès de la FIPF à Atlanta.*En Meditérrannée*. Brassens.Lodge. Congrès de la FIPF à Québec.Copacabana. Poulpes.*Academia da cachaça.* Traversée en pirrogue sur le fleuve Oyapoque.*Borracharia.*Pipe. Lacan. Pao de Açúcar.*Liberté, égalité, fraternité.*Aéroport.

S’il était devant vous, qu’aimeriez-vous lui dire ? Bienrevenue!

Saúde! Beijos. Telma (Pereira)



1972: Je découvre dans la revue « Le Français dans le Monde » des articles de Louis-Jean Calvet qui m'amènent à considérer mon métier de professeur de français d'une nouvelle manière et à lire régulièrement ses différents écrits.
1982: Je fais la connaissance de Louis-Jean à Bangui à l'occasion de stages que je contribue à organiser pour des professeurs centrafricains de français.
Début d'une collaboration professionnelle intermittente et d'une relation amicale, renforcée par une passion commune pour la chanson, qui donnera lieu à de nombreuses rencontres dans des lieux géographiques divers.
Nos rencontres sont devenues plus épisodiques ces dernières années mais je continue de m'enrichir des écrits divers et variés de Louis-Jean, et de suivre son actualité grâce à la rubrique « Au jour le jour » de son site internet.


Mon cher Louis-Jean
Je suis très heureux de m'associer à cette sympathique manifestation à l'occasion de ton anniversaire.
L'année 2022 marque également 40 ans d'amitié
Bien à toi
Patrick

Patrick Prévost

Salut camarade,

Je suis tellement nul quand je veux utiliser Whatsapp que je préfère écrire ces quelques lignes. Pour structurer un tant soit celles-ci et dire "tout le mal" que je pense de toi, j'utiliserai la tripartition quelque peu traditionnelle: passé, présent et futur, en me rappelant la vision fausse de toi que certain(e)s collègues mal intentionné(e)s, à Aix, s'appliquaient à vouloir répandre de toi tout en recommandant tes ouvrages dans les bibliographies, et ce quand bien même que ta fréquentation, la qualité de tes travaux, tes pratiques pédagogiques et tes qualités humaines étaient exactement à l'opposé. Pour prendre un exemple parmi beaucoup d'autres, je me rappellerai la dynamique impulsée dans nos séminaires, et notamment celui autour de "My fair lady" et de la "traduction" du cockney dans les différentes langues.

Un grand souvenir de réflexion linguistique avec un public d'étudiant(e) particulièrement intéressé(e)s et intéressant(e)s.

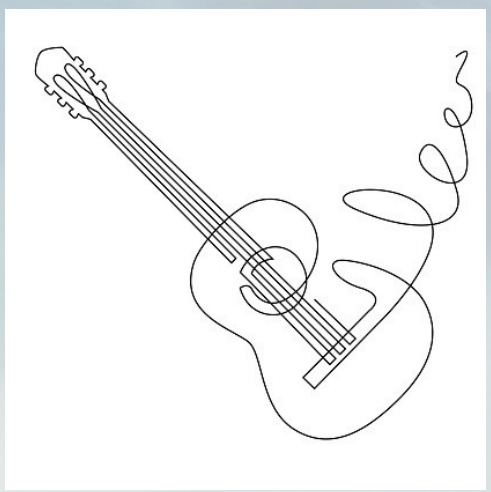
Concernant le présent, je suis, comme infiniment d'autres linguistes, en train de (re)lire tes nombreux écrits. En ce moment, je suis sur le point de finir "Enquête sur le signe". Un passage, parmi d'autres que j'ai beaucoup aimés, concerne ton analyse de "Columbo". Pourquoi cela ? Parce que celle-ci témoigne de l'articulation qu'il est possible de faire entre une forme de culture populaire (le feuilleton de télévision) et le savoir scientifique, prenant la forme ici de l'analyse sémiologique, ce qui rappelle ce que Barthes, d'un point de vue différent, avait fait dans ses Mythologies. A un niveau plus général, ton intérêt pour la chanson témoigne aussi, de façon convaincante, de cette articulation qui va à l'encontre du cloisonnement entre les cultures et les savoirs qui a présidé pendant longtemps à l'Université et hors de celle-ci.

Quant au futur, une question : à quand la parution d'un nouveau travail ?

Mais je ne saurais oublier la raison de ces lignes : je te souhaite un BON ANNIVERSAIRE, en gardant à l'esprit que l'âge - jusqu'à un certain point - n'est qu'une pure convention.

Je t'embrasse.

Alain



Louis-Jean

Je ne suis pas là, mais j'aimerais quand même poser un peu de rosée là où on te rend un hommage admiratif et affectueux. Rarement aussi mérité.
J'ai le respect de ton audace et du penchant pour ton ironie.
L'impression aussi que tu n'as pas étudié autre chose que ce que tu aimes, et que ton discours est le reflet de tes choix.
Tu parles de Brassens et de Brésil, cela me touche.
Les paroles fortes te sont douces, les paroles douces te sont fortes. Les temps sont durs. Vivons !

Perle

Louis-Jean Calvet

linguistique et colonialisme

petit traité de glottophagie

Pour moi, Jacqueline Billiez,
une Révélation
et pour les étudiants aussi,
qui ont découvert un jour
une photo de l'auteur : "Et
en plus il est beau !"

Jacqueline Billiez

Payot